



**UniBa**

UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BARI  
ALDO MORO

HORIZON  
EUROPE  
SEEDS



Generalitat de Catalunya  
Governo della Catalogna  
Delegazione in Italia

**AISC**  
Associazione Italiana  
di Studi Catalani



institut  
ramon llull



# STORIE DI UN MARE IN COMUNE. CIBO, VITA E MORTE SULLE ROTTE DEL MEDITERRANEO D'ORIENTE.

XIII CONGRESSO INTERNAZIONALE DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CATALANI  
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO - CENTRO POLIFUNZIONALE STUDENTI  
BARI, P.ZZA CESARE BATTISTI 1 - 30 NOVEMBRE, 1 E 2 DICEMBRE 2022

R I C A

## **Storie di un mare in comune. Cibo, vita e morte sulle rotte del Mediterraneo d'Oriente.**

La sede prescelta, Bari, ci ha spinto a mettere al centro delle riflessioni il mare che da sempre costituisce il luogo comune, reale e immaginario, che unisce la penisola italiana ai paesi di lingua catalana. Si pensi alle rotte dei mercanti e al cibo, alle acquisizioni culturali e spirituali, agli scambi materiali, alle antiche guerre di conquista e alle moderne migrazioni, alla vita e alla morte che il mare nostrum da sempre accoglie e restituisce. Da questa sponda adriatica ci sono venuti in mente Rupert de Nola e le acque rosate della cucina medievale; Roger de Flor che salpa dalle coste di Brindisi; Tirant, che salvò Rodi dall'assedio portando nell'isola galline e grano. In ambito artistico ritornano gli esempi di quel gotico mediterraneo che da València arriva a Malta e a Spalato; le diverse declinazioni del modello edilizio di case che, con i loro cortili interni, si estendono dal Maghreb a Maiorca, a Creta, a Istanbul. Rimandiamo infine al lessico che è nato dal mare e alla grammatica di una lingua che si è adattata alle diverse esigenze e realtà senza perdere la propria unità.

### **L'Associazione Italiana di Studi Catalani**

L'AISC è stata costituita nel 1978 da personalità accademiche che da tempo si dedicavano agli studi catalani di diverso ambito, dalla filologia romanza alla letteratura contemporanea, alla storia, alla linguistica, all'architettura. La svolta politica che ebbe luogo in Spagna dopo il 1975 favorì, infatti, gli interessi che da sempre avevano coltivato tanti studiosi stranieri per una cultura avversata e censurata, che confluirono in una ricerca scientificamente molto elevata che talvolta è riuscita a sfociare anche in militanza e divulgazione. I tagli subiti dall'Università italiana sin dall'ultimo decennio del secolo scorso hanno sospeso il consolidamento di un settore disciplinare pur fiorente, "Lingua e Letteratura catalana", semplicemente cancellandolo. Si insegna catalano attualmente in diverse sedi universitarie nell'ambito dell'ispanistica e della filologia romanza.

# FERRATER FERRATER FERRATER FERRATER

**MERCOLEDI 30 NOVEMBRE 2022**

**19:00-21:00 ANNO FERRATER ESCOFFET VOCE**

**Bar Libreria PRINZ ZAUM, via Cardassi, 93**

**Evento a cura di Enzo Mansueto e Nancy De Benedetto**

**Reading bilingue di poesie scelte di Gabriel Ferrater.**

**Presentazione/reading di *Razos* di Lello Voce (Milano, La nave di Teseo, 2022)**

**Presentazione/reading bilingue dell'antologia di poesia *Cuciture* di Eduard Escoffet (Bologna, Argolibri, 2022).**

**GIOVEDI 1 DICEMBRE 2022**

**18:00 - 19:30 ANNO FERRATER, Aula Leogrande, Polifunzionale Studenti, Università di Bari**

**Presentazione di *Cuciture*, antologia poetica di Eduard Escoffet (Bologna, Argolibri, 2022), a cura di F. Ardolino**

**Reading bilingue di Eduard Escoffet e Lello Voce**

**Musica di Pierpaolo Martino e Gianni Console**



## MERCOLEDÌ 30 NOVEMBRE

8:30 - 9:00 **Registrazione**

9:00 - 9:30 **Apertura dei lavori e saluti**, Aula Leogrande

Nancy De Benedetto (Presidente AISC), Stefano Bronzini ( Rettore Uniba), Tomaso Montanari ( Rettore Unistrasi), Paolo Ponzio (Direttore DIRIUM), Ariadna Puiggené (IRL), Luca Bellizzi (Delegazione del Governo della Catalogna in Italia)

9:30 - 10:00 **Ricordo di Costanzo Di Girolamo**, a cura di Riccardo Viel (UniBa)

10:00 - 11:00 **Conferenza plenaria**

Moderata: Anton Espadaler

Joan Santanach (UB), *Del Sent Soví al Llibre del coc: la tradició medieval de llibres de cuina en català*

11:00 - 11:30 **Pausa caffè**

11:30 - 13:00 Sessione plenaria

**Sessione 1: Il cibo dal medioevo ad oggi**

Moderata: Annamaria Compagna

Anton Espadaler (UB), *De la fam al festí. L'alimentació al Jaufré i la Flamenca*

Vicent Josep Escartí (UV), *El menjar i la pesta, a la València del barroc*

Francesco Ardolino (UB), *Heus! Etiam mensas consumimus!* Rescriptures alimentàries en Carme Riera, Miquel de Palol i Tina Vallès

13:00 - 15:00 **Pausa pranzo**

15:00 - 17:00 Sessioni parallele

**Sessione 2: La guerra e il silenzio**, Aula Leogrande

Modera: Gabriella Gavagnin

Neus Penalba (URV), El viatge iniciàtic a través de la fam, el riu i la mort. *Quanta, quanta guerra...*, de Mercè Rodoreda

Rafael Roca Ricart (UV), Fugir de la II República: Una crònica de la Guerra Civil espanyola

Cèlia Nadal (UniSTRASI), Literatura i memòria històrica a Mallorca: el trauma insular

Maria Dolors Perarnau (USC), No tot és silenci, també hi ha buit. Nova mirada a l'anomenada *Poesia del silenci*

**Sessione 3: Il mediterraneo nell'età moderna**, Aula De Trizio

Modera: Albert Rossich

Pep Valsalobre (UdG), Literatura i viatge en l'època moderna catalana. Una visió de conjunt

Eulàlia Miralles (UV), *El sermó de captius* de Joan Vidal (Barcelona, 1644)

Arantxa Llàcer (UV), Creuar la Mediterrània: els dietaris de viatges i cròniques perses del segle XVII

Marc Sagues (UdG), Elements de la tradició de l'ègloga piscatòria en la poesia de Vicent Garcia i

Francesc Fontanella

17:00 - 17:30 **Pausa**

17:30 - 19:00 Sessioni parallele

**Sessione 4: La cucina e i suoi contorni**, Aula Leogrande

Modera: Joan Santanach

Anna Fernández-Clot (UB), Música i literatura en els àpats. Una aproximació des de les fonts literàries medievals

Xavier Renedo (UdG), Ramon de Perellós i la cuina dels iris rebels

Albert Rossich (UdG), Les varietats del pa en l'obra del Rector de Vallfogona

**Sessione 5: Relazioni culinarie**, Aula De Trizio

Modera: Enric Bou

Lídia Carol Geronés (UniVR), Un viaggio attraverso la cucina come un riflesso della storia dei popoli: Nèstor Luján e Joan Perucho

Simone Cattaneo (UniMI), A taula amb Pellegrino Artusi i Josep Pla: l'art de menjar bé a Itàlia i a Catalunya

David Portillo de Barrio (UdG), Matisos culinaris: la importància de la cuina italiana en la construcció de *Cartes d'Itàlia* (1955) de Josep Pla

19:30-21:00 **ANNO FERRATER ESCOFFET VOCE**

Bar Libreria PRINZ ZAUM, via Cardassi, 93

Evento a cura di Enzo Mansueto e Nancy De Benedetto

**Reading bilingue** di poesie scelte di Gabriel Ferrater.

**Presentazione / reading** di *Razos* di Lello Voce (Milano, La nave di teseo, 2022)

**Presentazione / reading bilingue** dell'antologia di poesia *Cuciture* di Eduard Escoffet (Bologna, Argolibri, 2022).

## GIOVEDÌ 1 DICEMBRE

9:00 – 10:30 Sessioni parallele

**Sessione 6: Nuove letture del medioevo**, Aula De Trizio

Moderà: Xavier Renedo

Guillem Cunill Sabatés, (Marta Marfany, Elisenda Bernal) (UPF), Estudi de la creativitat lèxica en la *Divina comèdia* en català

Montserrat Piera (Temple University), *Per aquest lloc passen los mercaders: el Mediterrani medieval imaginat* per Abraham Cresques a *l'Atlas català*

**Sessione 7: Dal Canigó a Maiorca**, Aula Leogrande

Moderà: Vicent Josep Escartí

Ramon Pinyol (UVic-UCC-IEC), Verdaguer i Costa i Llobera: dos poetes sacerdots davant de les religions presents a Palestina

Noemí Montetes-Mairal (UB), El Verdaguer de Lorca: un poeta essencial “desnudo en el frío de los Pirineos”

Ivan Lo Giudice (UPF-UniVE), Joan Estelrich, un maiorchino universale con vista al Mediterraneo

10:30 - 11:00 **Pausa caffè**

11:00 - 13:00 Sessioni parallele

**Sessione 8: Il mare medievale e i suoi popolatori**, Aula Leogrande

Moderà: Giovanni Strinna

Andrea Zinato (UniVR), Aragonesi, catalani e castigliani: il Mediterraneo di Pero Tafur

Andrea Lai (UniSS), Dal mare nel libro al libro per mare: l'esempio di Joan de Casanova

Simone Sari (UB), I giullari e il mare: il mestiere degli strumentisti di bordo e altri motivi che spingono al viaggio

Pietro Cataldi (UniSTRASI), Il *topos* del mare nella poesia di Ausiàs March

**Sessione 9: In viaggio attraverso le traduzioni**, Aula De Trizio

Moderà: Donatella Siviero

Isabel Turull (UniRoma 1), *Amb dits de rosa, l'Aurora*: versions catalanes d'Homer

Andrea Pereira (UAB), *Tutto che mi resta è già perduto*: llegir Salvatore Quasimodo a la llum de Ponç Pons

Simona Skravec (UAB), Als marges dels marges: Danilo Kiš a Catalunya

Marco Caratozzolo (UniBa), Piccolo bilancio storico delle traduzioni catalane dei classici russi

13:00 - 15:00 **Pausa pranzo**

15:00 - 16:30 Sessioni parallele

**Sessione 10: *La lingua forgiata dal mare***, Aula De Trizio

Modera Patrizio Rigobon

Annabel Gràcia Damas (UdG), *El rerepaís de Catalunya i la identificació del nord-occidental amb aliments de la terra*

Giovanni Strinna (UniSS), *Quando nell'isola non c'era il mare. L'apporto catalano al lessico sardo della pesca*

Cristina Dusio (UniBZ) - Letizia Staccioli (UB), *L'Atles català* di Abraham Cresques: primi sondaggi linguistici

**Sessione 11: *Il mare delle donne***, Aula Leogrande

Modera: Cèlia Nadal

Carles Cortés Orts (UA), *Un nou mirall de la realitat: una interpretació de la narrativa de Rodoreda a partir de la Poètica de l'imaginari*

Emanuela Forgetta (UniNA), *El mar tan dolorosament blau: mediterraneismo e spazialità ne *L'altra ciutat** di M. A. Capmany

Meritxell Matas Revilla (UB), *Bleu, saignant, à point, bien cuit: la relació entre el cos i el menjar en tres poetes catalanes* (Anna Gas, Noa Noguero i Maria Sevilla)

16:30 – 17:00 **Pausa**

16:30 – 18:00 **Riunione di didattica**, Aula De Trizio

*Mappa del catalano in Italia e prospettive*

Partecipano Victoria Oliva Buxton (IRL), Flavia Gherardi / Emanuela Forgetta (UniNA), Núria Puigdevall (UniSOB), Isabel Turull (UniRoma1), Enric Bou (UniVE), Pietro Cataldi / Cèlia Nadal (UniSTRASI), Andrea Zinato (UniVR), Giovanni Strinna (UniSS), Nancy De Benedetto (UniBa)

18:00 - 19:30 **ANNO FERRATER**, Aula Leogrande

Presentazione di *Cuciture*, antologia poetica di Eduard Escoffet (Bologna, Argolibri, 2022), a cura di Francesco Ardolino

Reading bilingue di Eduard Escoffet e Lello Voce

Musica di Pierpaolo Martino e Gianni Console

20:30 **Cena sociale**

## VENERDI 2 DICEMBRE

9:30 – 11:00 Sessioni parallele

**Sessione 12: *Il Mediterraneo delle religioni***, Aula Leogrande

Modera: Simone Sari

Josep Rubio (UV), *L'Art de Ramon Llull com a pont entre les cultures a l'Edat Mitjana*

Elena Pistolesi (UniSTRAPG), *Ramon Llull, i Tartari e l'orientalismo ante litteram*

Francesc Tous Prieto (UdG), *D'orient a occident: la presència velada de Ramon Llull, Jafudà*

Bonsenyor i altres fonts gnòmiques catalanes a la *Doctrina moral* d'en Pacs

**Sessione 13: *Viaggi postmoderni***, Aula De Trizio

Modera: Valentina Ripa

Enric Bou (UniVE), *"Foraster de fora": viatge i campus novel* en la trilogia de Manuel Foraster i Giravent

Víctor Martínez-Gil (UAB), *Mediterrani i apocalipsi* en la literatura catalana de ciència-ficció

J. Àngel Cano Mateu (University of Leeds) - Xavier Hernández i Garcia (UV), *Odissea, el*

*viatge de Ningú* (2017), d'Elies Monxolí: una anàlisi hipertextual i intermedial

11:00 - 11:30 **Pausa caffè**

11:30 - 13:00 Sessione plenaria, Aula Leogrande

Presentazione del volume di Jorge Cagiao Conde, *Democracia y nación* (Madrid 2022).

Coordina Gennaro Ferraiuolo (UniNA), discutono con l'autore Alessandro Torre (UniBa) e

Patrizio Rigobon (UniVE)

13:00-15:00 **Pausa pranzo**

15:00 - 16:00 **Conferenza plenaria**

Modera: Nancy De Benedetto

Adelina Picone (UniNA), *Visioni di reti territoriali per riabilitare il Mediterraneo*

16 – 16:30 **Pausa**

16:30 – 18:30 **Assemblea dei soci**

18:30 **Saluti**